

SCENARIOS D'AFRIQUE**Titre : « Le Volcan »
« Mborka jeynge »**

(Le texte est en **gras** si les mouvements des lèvres du comédien sont visibles dans le film. Dans ce cas, le traducteur doit faire preuve d'une précision accentuée pour faire en sorte que son texte corresponde à ces mouvements des lèvres.)

00 : 21 :

VENDEUSE D'EAU : « **De l'eau fraîche. Qui veut de l'eau fraîche ? De l'eau. De l'eau fraîche ? Qui veut de l'eau fraîche ? De l'eau. Qui veut de l'eau fraîche ? De l'eau. »**
JEEYOOWO NDIYAM : « **Ndiyam buuɓɗam. Hol jidɗo ndiyam buuɓɗam ? Ndiyam. Ndiyam buuɓɗam ? Mo yidi ndiyam buuɓɗam ? Ndiyam. Mo yidi ndiyam buuɓɗam ? Ndiyam. »**

00 : 43 :

LE MARI : « **Hallo ? Baby ? Baby, je l'ai eue. Oui, je l'ai eue ! J'ai eu ma permission ! Je saute dans le premier bus, Baby ! J'ai hâte de te retrouver ! »**
GORKO OO : « **Aloo ? Gidel am ? Gidel am, mi heɓii. Ahaa, mi heɓii ! Mi heɓii yamiroore am ! Ko mi joloowo e mobil gadiidɗo, gidel am ! Mi heppii tawtoyde ma ! »**

00 : 54 :

L'EPOUSE : « **Et moi alors ! Tout ce temps, sans te voir ! Je crois que je ne te laisserai plus jamais repartir ! »**
DEBBO OO : « **Miin noon ! Oo sahaa fof, mi yi'aani ma ! Miɗo sikki mi wontaa woppude ndutto-daa ! »**

00 : 59 :

MARI : « **Ah oui ? Mais il te faudra avoir de solides arguments pour me convaincre, Baby. Ah oui ! »**
GORKO OO : « **Eeey ? kono ko maa ndañaa dalilaaji tiidɗi di njabnir-daa mi, Gidel am. Ahaa ! »**

01 : 05 :

EPOUSE : « **Monsieur semble oublier de quoi je suis capable. »**
DEBBO OO : « **Gidam wa'i ko jejjitɗo ko maww-mi waɗde. »**

01 : 08 :

MARI : « **Ahhh ! Dis moi ce que tu me réserves. »**
GORKO OO : « **Ahhh ! Haalan am ko ndesan-daa mi. »**

01 : 11 :

EPOUSE : « **Nooon. C'est une surprise ! »**
DEBBO OO : « **Alaaa. Ko kumpa maa wonata ! »**

01 : 14 :

MARI : « **Oh, mais, s'il te plaît, Chérie, s'il te plaît ! »**
GORKO OO : « **Woo, aan, tiidno, gidel am, toodno ! »**

01 : 17 :

EPOUSE : « **Nnnn d'abord, je te sers ton plat préféré à dîner. »**
DEBBO OO : « **Laaa tawo, haa mi rottan maa hiraande maa nde njid-daa. »**

01 : 22 :

MARI : « **UhhUHH ? »**

GORKO OO : « UhhUHH ? »

01 : 23 :

EPOUSE : « Des boulettes de viande de bœuf ... »

DEBBO OO : « Bulet pewniraado teewu nagge ... »

01 : 25 :

MARI : « Mmm ! »

GORKO OO : « Mmm ! »

01 : 25 :

EPOUSE : « ... avec une sauce bien épicée. »

DEBBO OO : « ... wondude e soos cafo. »

01 : 29 :

MARI : « Mmm-HUH. Hmm hmm hmm. »

GORKO OO : « Mmm-HUH. Hmm hmm hmm. »

01 : 31 :

EPOUSE : « Et pour boisson du beau lait caillé délicatement parfumé à la vanille et à la muscade ; comme tu aimes. »

DEBBO OO : « Njaram dam noon ko kosam kaadam uurniraadam suukar wanii e muskad ; no njidir-daa dum nii. »

01 : 39 :

MARI : « Miam miam ! Ensuite ? Ensuite ? Ensuite !? »

GORKO : « Nam Nam ! Caggal duum ? Caggal duum ? Caggal duum !? »

01 : 42 :

EPOUSE : « Ensuite je me prépare à t'accueillir, à me faire belle, juste pour toi. »

DEBBO OO : « Caggal duum mi heblanoo jabbaade ma, e yoodnanaade ma, aan tan. »

01 : 53 :

EPOUSE : « Prépare-toi pour une nuit inoubliable. »

DEBBO OO : « Heblano jamma mo yejittaake. »

01 : 56 :

MARI : « Mmmmmm ! »

GORKO OO : « Mmmmmm ! »

02 : 01 :

MARI : « Bonsoir tout le monde ! »

GORKO OO : « Jam hiiri e mon ! »

02 : 02 :

PETITE SŒUR : « Bonsoir ! »

MINIRAADO : « Jam hiiri ! »

02 : 03 :

MARI : « Heyyy ! Comment vas-tu ? »

GORKO OO : « Heey ! No mbaaf-daa ? »

02 : 03 :

PLUSIEURS : [salutations]

HEEWBE : [salutations]

02 : 04 :

PETITE SŒUR : « Ca va. »

MINIRAA'DO : « Jam tan. »

02 : 05 :

MARI : « Ca va. Hey, mon frère ! »

GORKO OO : « Jam tan. Hey, bandam gorko ! »

02 : 07 :

FRERE 1 : « Ca va. »

BANDIRAA'DO GORKO 1 : « Jam tan. »

02 : 07 :

MARI : « Ca va ? »

GORKO OO : « No mbaɗ-ɗaa ? »

02 : 08 :

FRERE 2 : « Bonne arrivée ! »

BANDIRAA'DO GORKO 2 : « Bismilla maa ! »

02 : 08 :

MARI : « Vous allez bien ? Merci ! »

GORKO OO : « Odon celli ? On njaaraama ! »

02 : 09 :

PLUSIEURS : [salutations, excitation]

HEEWBE : [salutations, excitation]

02 : 12 :

MARI : « Ohhh, Maman. Je vais bien, Maman. Et toi ? Ca va ? »

GORKO OO : « Wooo, Neenooy. Mbodo sello, neenooy. Aan ne ? No mbaɗ-ɗaa ? »

02 : 17 :

PEINTRE : « Ah ! C'est le mari qui est de retour. On t'attendait, nous. »

PENTIROOWO : « Haa ! Ko joom galle oo arti. Emin tijjiinoo maa. »

02 : 22 :

MARI : « Où est ma femme ? »

GORKO OO : « Hol to debbo am woni ? »

02 : 32 :

MARI : « Hmmph. »

GORKO OO : « Hmmpf. »

02 : 37 :

ANIMATEUR RADIO : « Vous êtes toujours sur la fréquence 107 point 7, et vous écoutez Confidences nocturnes. »

ANIMATEUR RAJO : « Odon e ferekaas 107 poyej 7, odon kedtoo Diisnaali jamma. »

02 : 50 :

MARI : « Hmmm. »

GORKO OO : « Hmmm. »

02 : 54 :

MARI : « Mmmmm. »

GORKO OO : « Mmmmm. »

02 : 57 :

MARI : « Hummmm. » **[Puis, il fait une sorte de claquement et se racle la gorge.]**

GORKO OO : « Hummmm. » **[Puis, il fait une sorte de claquement et se racle la gorge.]**

03 : 03 :

MARI : « **Une nuit inoubliable, hehh ?** »

GORKO OO : « **Jamma mo yejjittaake, heeh ?** »

03 : 07 :

EPOUSE : « **Une très longue nuit !** »

DEBBO OO : « **Jamma juutdo sanne !** »

03 : 12 :

MARI : **[respire profondément]**

GORKO OO : **[respire profondément]**

03 : 15 :

MARI : « **J'ai longtemps attendu cette nuit.** »

GORKO OO : « **Mi booyii fadde oo jamma.** »

03 : 17 :

MARI : « Hmmm. »

GORKO OO : « Hmmm. »

03 : 20 :

MARI : « Mmm ? »

GORKO OO : « Mmm ? »

03 : 22 :

MARI : « Mm ? »

GORKO OO : « Mm ? »

03 : 26 :

MARI : « **Ah !** »

GORKO OO : « **Ah !** »

03 : 29 :

MARI : **[Expire profondément.]**

GORKO OO : **[Expire profondément.]**

03 : 36 :

MARI : « Mmmmm. »

GORKO OO : « Mmmmm. »

03 : 37 :

EPOUSE : « **Tournes-toi !** »

DEBBO OO : « **Waklito !** »

03 : 43 :

MARI : « Hmm. »**GORKO OO** : « Hmm. »

03 : 46 :

MARI : « Hhhmm. »**GORKO OO** : « Hhhmm. »

03 : 50 :

MARI : « Ohh, Babyyy. »**GORKO OO** : « Ohh, Gidel am. »

03 : 54 :

MARI : « Hmmm. »**GORKO OO** : « Hmmm. »

03 : 57 :

MARI : « Hmmm. Tu me tortures ! »**GORKO OO** : « Hmmm. Ad'a ni leeβta mi ! »

04 : 01 :

EPOUSE : « Une douce torture. »**DEBBO OO** : « Leeβte buuβde. »

04 : 04 :

ANIMATEUR RADIO : « Notre deuxième courrier de ce soir nous est venue d'une dame qui préfère garder l'anonymat. »**ANIMATEUR RAJO** : « Bataake men d'immo e oo jamma ummorii ko e debbo mo yid'aa fummitde innde mum. »

04 : 09 :

MARI : « Hmmm. Ohhhooohhh. »**GORKO OO** : « Hmmm. Ohhhooohhh. »

04 : 13 :

ANIMATEUR RADIO : « Elle est mariée à un homme qui est à l'étranger depuis très longtemps. »**ANIMATEUR RAJO** : « Omo resaa e gorko gondo caggal leydi gila ko booyi. »

04 : 17 :

MARI : « Je n'en peux plus ! »**GORKO OO** : « Mi nattii waawde muñde ! »

04 : 18 :

ANIMATEUR RADIO : « Il s'apprête à rentrer. »**ANIMATEUR RADIO** : « Omo heblanoo hootde. »

04 : 24 :

ANIMATEUR RADIO : « Elle appréhende son retour car elle voudrait qu'ils refassent ensemble le test du VIH... »**ANIMATEUR RAJO** : « Oon ina woyaa gartugol makko sabu ina yidi be mbaɗa yeewndo mboros SIDA... »

04 : 34 :

ANIMATEUR RADIO : « ... juste pour être sûr, mais elle ne sait pas comment s'y prendre.**ANIMATEUR RADIO** : « ... ko haa o laaβee tan, kono o anndaa fof no o waɗata.

04 : 55 :

ANIMATEUR RADIO : « Chers amis auditeurs, l'histoire de cette jeune dame nous montre à quel point il est important d'être... »

ANIMATEUR RADIO : « Hedfiyanjkoobe teddube, daartol oo ceemeedo debbo ina hollita no teegtiri wonde... »

05 : 06 :

EPOUSE : [expire] [off :] « Si seulement je pouvais être sûre qu'il a été fidèle comme moi. » [expire]

DEBBO OO : [expire] [off :] « Sinno tan mbofo waawnoo laabeede omo jaggi hoore makko am no am nii. » [expire]

05 : 29 :

EPOUSE : [expire]

DEBBO OO : [expire]

05 : 35 :

MARI : [off :] « J'ai résisté à toutes les tentations. Mais ma femme ? Si belle. Si jeune. »

GORKO OO : [off :] « Mi reentiima kala jarabi. Kono debbo am ? E yoodde. E cukaagu mum. »

05 : 49 :

EPOUSE : [off :] « Ahhh, je suis fatiguée. J'ai trop sommeil. »

DEBBO OO : [off :] « Ahhh, mido tampi. Mi ngonji. »

05 : 51 :

MARI : [off :] « Huhhhh. Moi aussi. »

GORKO OO : [off :] « Huhhhh. Hay miin. »

05 : 54 :

EPOUSE : [off :] « Hmm. »

DEBBO OO : [off :] « Hmm. »

05 : 58 :

MARI : [renflements]

GORKO OO : [renflements]

06 : 03 :

MARI : [off :] « Mon ami m'a invité pour une partie de cartes. Uhh. Je vais sûrement rentrer tard, huh ? »

GORKO OO : [off :] « Sehil am wi'i yo mi ar min petta karte. Uhh. Ina waawi mi hiira, huh ? »

06 : 09 :

EPOUSE : [off :] « Oh ! Ne t'en fais pas pour moi. »

DEBBO OO : [off :] « Oh ! Woto gefe am tampine. »

06 : 15 :

MARI : « Huuhm. »

GORKO OO : « Huuhm. »

06 : 17 :

EPOUSE : [off :] « Les moustiques me dérangent. »

DEBBO OO : [off :] « Bowdi kaljinii kam. »

06 : 23 :

MARI : [off :] « *Moi, c'est mon cou qui me fait mal.* »**GORKO OO** : [off :] « *Miin, ko daande am ndee muusata mi.* »

06 : 24 :

EPOUSE : [off :] « *Ces voisins, ils font vraiment trop de bruit ! J'ai un début de rhume. Ce matelas, il faut le changer. J'ai mal à la gorge.* »**DEBBO OO** : [off :] « *Bee ho'diibe, Ebe keewi dille no feewi ! Mi fud'diima ma'bbeede. Oo matalaa, omo foti wayleede. Goddol am ngol ina muusa.* »

06 : 28 :

MARI : [off :] « *Ai, j'ai trop mangé !* »**GORKO OO** : [off :] « *Hah, ko mi burtin'do ñaamde !* »

06 : 30 :

EPOUSE : [off :] « *J'ai mal au ventre. J'ai des vertiges. J'ai mal à la tête.* »**DEBBO OO** : [off :] « *Reedu am ina muusa. Mbo'do yiilee. Hoore am ina muusa.* »

06 : 33 :

MARI : [off :] « *Mmm, peut-être demain ?* »**GORKO OO** : [off :] « *Mmm, maa taw janngo ?* »

06 : 34 :

EPOUSE : [off :] « *Ou après-demain.* »**DEBBO OO** : [off :] « *Walla baawo janngo.* »

06 : 37 :

MARI : « *Il faut qu'on parle.* »**GORKO OO** : « *Alaa e sago kaalden.* »

06 : 39 :

EPOUSE : « *Je sais.* »**DEBBO OO** : « *Mi'do anndi.* »

06 : 41 :

MARI : « *Non, parce que, actuellement là, maintenant là, je, je suis à bout. Je bouillonne quoi, Baby, je, je suis comme un volcan prêt à exploser.* »**GORKO OO** : « *Alaa, sabu, hankadi, jooni kay, mi, mi hebii kaad'tudi. Mi'do ni fasfasta, gidel am, mi'do, mi'do wa'i no mborka jeynge kebiika fuccitaade.* »

06 : 49 :

EPOUSE : « *Et moi alors ?* »**DEBBO OO** : « *Miin noon ?* »

06 : 53 :

MARI : « *Ecoute, ne prends pas mal ce que j'ai à te dire, huh ?* »**GORKO OO** : « *He'do, woto yi'ru no feewaani ko kaalantu-maa-mi koo, huh ?* »

06 : 56 :

MARI : « *Tu es belle.* »**GORKO OO** : « *A'da yoodi.* »

07 : 01 :

MARI : « *Il y a beaucoup d'hommes certainement qui te désirent.* »

GORKO OO : « Ina gasa worbe heewbe ina ina njaribaa e maa. »

07 : 03 :

MARI : « *C'est normal.* »

GORKO OO : « Ko laawol. »

07 : 04 :

MARI : « *C'est normal.* »

GORKO OO : « Ko laawol. »

07 : 05 :

MARI : « *Mais moi, tu as toute ma confiance.* »

GORKO OO : « Kono miin, mido jogii e maa hoolaare. »

07 : 08 :

MARI : « *Toute ma confiance.* »

GORKO OO : « Mido jogii e maa hoolaare. »

07 : 08 :

MARI : « *Et je t'aime par-dessus tout.* »

GORKO OO : « tee mido yidde maa kaadtudi. »

07 : 10 :

MARI : « *J'ai réfléchi.* »

GORKO OO : « Mi miiytiima. »

07 : 11 :

MARI : « *J'ai réfléchi.* »

GORKO OO : « Mi miiytiima. »

07 : 12 :

MARI : « *Je pense qu'on devrait ...* »

GORKO OO : « Mido sikki eden poti ... »

07 : 13 :

MARI : « *On ne peut plus continuer comme ça.* »

GORKO OO : « En mbaawataa hankadi jokkirde nii. »

07 : 14 :

MARI : « *Ca ne veut pas dire que je t'ai...* »

GORKO OO : « Dum firtaani noon wonde mi... »

07 : 16 :

MARI : « *Je te répète encore une fois...* »

GORKO OO : « Mi bamtan maa kadi wonde ... »

07 : 17 :

MARI : « *Je ne te dis pas que je t'ai...* »

GORKO OO : « Mi wi'aani ma wonde mi... »

07 : 21 :

MARI : « *Je pense qu'on devrait...* »

GORKO OO : « Mido sikki eden poti... »

07 : 23 :

EPOUSE : « *Qu'on devrait refaire le test du VIH ?* »

DEBBO OO : « *Efen ptoi waɗde yeewndo mboros SIDA?* »

07 : 25 :

MARI : « *Exactement !* »

GORKO OO : « *Eey tigi !* »

07 : 26 :

EPOUSE : « *Pour être sûr ?* »

DEBBO OO : « *Haa laabe-ɗen ?* »

07 : 27 :

MARI : « *Exactement !* »

GORKO OO : « *Eey tigi !* »

07 : 31 :

EPOUSE : *[rires]*

DEBBO OO : *[rires]*

07 : 32 :

MARI : *[rires]*

GORKO OO : *[rires]*

07 : 33 :

MARI : « *On va refaire le test.* »

GORKO OO : « *En mbaɗat yeewndo ngoo.* »

07 : 34 :

EPOUSE : « *Oui, on va refaire le test.* » *[rires]*

DEBBO OO : « *Eey, en mbaɗat yeewndo ngoo.* » *[rires]*

07 : 38 :

MARI : « *Mais...* »

GORKO OO : « *Kono noon...* »

07 : 45 :

MARI : « *Huh ? Mais en attendant on peut...* »

GORKO OO : « *Huh ? Hade ndeen efen mbaawi...* »

07 : 46 :

EPOUSE : *[rires]*

DEBBO OO : *[rires]*

07 : 47 :

MARI : *[rires]* « *Mais, en attendant, HUH !* » *[rires]*

GORKO OO : *[rires]* « *Kono, hade ndeen, HUH !* » *[rires]*

07 : 48 :

EPOUSE : *[rires]*

DEBBO OO : *[rires]*

08 : 08 :

MARI : [off :] « On va refaire le test. »

GORKO OO : [off :] « En mbaɗtat yeewndo ngoo. »

08 : 10 :

EPOUSE : [off :] « Oui, on va refaire le test. »

DEBBO OO : [off :] « Eey, en mbaɗtat yeewndo ngoo. »

08 : 11 :

MARI : [rires]

GORKO OO : [rires]

EPOUSE : [rires]

DEBBO OO : [rires]